

Za albansko govoreče zaposlili prevajalko

Integracija tujcev Občina za eno leto zagotovila 15.000 evrov – Največ dela v šolah in zdravstvenih ustanovah

JESENICE – V Velenju še zdaleč niso edini s težavami pri vključevanju tujcev v družbo, zaradi česar je župan Bojan Končič pred dnevi pisal državnemu vrhu. Na Jesenicah se s premaganjem jezikovnih ovir albansko govorečih prebivalcev ukvarjajo že nekaj let, zdaj pa so zaposlili še prevajalko za albanski jezik, ki bo pomagala predvsem v šolah in zdravstvenih ustanovah.

BLAŽ RAČIČ

Na Ljudski univerzi Jesenice (LUJ) pravijo, da jih kljub številnim izkušnjam, ki so si jih pridobili, doslej ni nihče poklical za nasvet, s prevajalko, ki so jo zaposlili konec februarja, pa da bodo zagotovili institucionalno podporo albansko govorečim pri vključevanju v družbo. Pobuda je nastala na Centru za socialno delo (CSD) Jesenice že leta 2015 zaradi težav pri sporazumevanju albansko govorečih v zdravstvenih ustanovah, v šolah in drugih institucijah. Komunikacija je most za vključevanje

Resnija Redepi v Sloveniji živi 17 let.



v družbo, o tem pravi Maja Radinovič Hajdič, direktorica LUJ.

Pomoč učencem in njihovim staršem

Občina Jesenice je zagotovila 15.000 evrov in tako univerzi omogočila zaposlitev prevajalke Resnije Redepi za eno leto. Analize učinkov njene zaposlitve napovedujejo čez pol leta. Anita Bregar, direktorica CSD Jesenice, je dejala, da so že leta 2015 zaznali veliko težavo v komuniciranju z albansko govorečimi prebivalci. »Noben drug tuj jezik, ki ga govorijo naši zaposleni, ni prišel v poštev pri komuniciranju z njimi. Tako so k nam prihajali s sosedi, otroci, ki so pomagali prevajati, vendar se je kasneje pokazalo, da je bil takšen način neprimeren. Tako smo leta 2015 pridobili prostovoljko, ki nam je pomagala pri prevajanju,« je povedala Bregarjeva, ki pravi, da so interes za prevajalko tedaj pokazali tudi v Splošni bolnišnici Jesenice (SBJ). Leto kasneje so ob podpori občine prek programa javnih del zaposlili prevajalko in z desetimi organizacijami (vrtci, osnovne in srednje šole, zdravstveni dom, SBJ) sklenili protokol o sodelovanju.

Največ dela je prevajalka imela v šolah. Osnovno šolo Prežihovega Voranca obiskuje okoli 600 učencev, pri čemer jih je ena tretjina tujcev, je dejala Jelka Kusterle, pomočnica ravnateljice. Zadnje leto se število učencev, ki so bili rojeni na Kosovu, spet povečuje in jih je zdaj 27. Ti učenci slovenskega jezika niso poznali, prav tako niso mogli staršev obveščati o izpolnjevanju šolskih obveznosti njihovih otrok. S pomočjo prevajalke so starši bolj spoznali razmere v šoli in zdaj bolj pazijo, da otroci redno prihajajo v šolo, hkrati so učenci postali bolj samozavestni in se lažje vključijo v okolje, ugotavlja sogovornica.

- Na Jesenicah živi več kot 300 državljanov Kosova.
- Potrebo po prevajalku za albanski jezik so prepoznali že leta 2015.
- Najbolj ga potrebujejo v šolah in zdravstvenih ustanovah.

8,7

odstotka prebivalcev Jesenic je po podatkih statističnega urada tujcev, kar Jesenice uvršča na 13. mesto med občinami po deležu tujih prebivalcev

ka imela v šolah. Osnovno šolo Prežihovega Voranca obiskuje okoli 600 učencev, pri čemer jih je ena tretjina tujcev, je dejala Jelka Kusterle, pomočnica ravnateljice. Zadnje leto se število učencev, ki so bili rojeni na Kosovu, spet povečuje in jih je zdaj 27. Ti učenci slovenskega jezika niso poznali, prav tako niso mogli staršev obveščati o izpolnjevanju šolskih obveznosti njihovih otrok. S pomočjo prevajalke so starši bolj spoznali razmere v šoli in zdaj bolj pazijo, da otroci redno prihajajo v šolo, hkrati so učenci postali bolj samozavestni in se lažje vključijo v okolje, ugotavlja sogovornica.

Težave na ginekološko-porodniškem in otroškem oddelku

V bolnišnici so tujcem dolžni zagotoviti prevajalko, je dejala Sandra Jerebic iz Splošne bolnišnice Jesenice in dodala, da so največ

potreb po prevajanju iz albanskega jezika imeli na ginekološko-porodniškem in otroškem oddelku. Brez tolmača je komunikacija nemogoča, kar povzroča težave pri ugotavljanju vzroka zdravstvenih težav pacienta in nadaljnji zdravstveni obravnavi, je pojasnila sogovornica. Pred tem so morali v takšnih primerih najeti uradnega prevajalko, zdaj si lahko pomagajo s prevajalko, ki dela na LUJ, kar jim je olajšalo delo.

Besim Bytyqi, lastnik in direktor gradbenega podjetja Beso B z Jesenic, je povedal, da od njegovih 17 zaposlenih delavcev večina vsaj osnovno govori slovensko in se lahko sporazumevajo. Če kateri od delavcev ne govori slovensko, gre z njim do stranke kdo od sodelavcev, ki govori slovensko, je povedal Bytyqi, ki pravi, da imajo največ težav pri sporazumevanju z okoljem starejše ženske, kjer govorijo le albansko.



Od 600 učencev, ki obiskujejo jeseniško Osnovno šolo Prežihovega Voranca, je približno tretjina tujcev. FOTOGRAFIJA BLAŽ RAČIČ

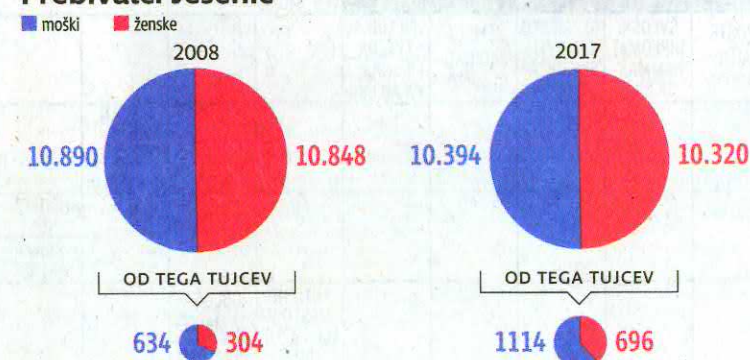
Edina na Gorenjskem

Resnija Redepi v Sloveniji živi 17 let in je že spoznala slovenski jezik in kulturo, zdaj pa je edina na Gorenjskem, ki prevaja albansko govorečim. »Ljudje mi zaupajo, saj z njimi delam že od leta 2016,« je povedala. »Slovenska kultura se razlikuje od albanske, nepoznavanje jezika pa je velika težava za integracijo v družbo in okolje.

Večina albansko govorečih želi ostati v Sloveniji,« je povedala.

Na CSD Jesenice so ob finančni podpori ministrstva za delo zasnovali nov projekt za vključevanje albansko govorečih žensk, ki so doma in niso prijavljene na zavodu za zaposlovanje, v tečaje slovenskega jezika. Pravijo, da s tem želijo povečati njihove kompetence za vstop na trg dela.

Prebivalci Jesenic



Državljanji Kosova, ki prebivajo v občini Jesenice

238

stalno prebivališče
(11. 5. 2017)

87

začasno prebivališče
(14. 5. 2017)